



Global Storybooks

globalstorybooks.net

ロバの子 / Donkey Child

Lindiwe Matshikiza
Meghan Judge
Yuka Makari (ja)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ロバの子

Donkey Child



Lindiwe Matshikiza
Meghan Judge
Yuka Makari
3
日本語 / English



ある日のことです。小さい女の子が遠くのほうに
不思議な形をしたものをみつけました。

...

It was a little girl who first saw the mysterious
shape in the distance.

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

...

その形が近づいてきたとき、女の子は大きなお腹をした妊婦さんだと気が付きました。





その女の子は恥ずかしがりやでしたが、勇気を出して妊婦さんに近づきました。女の子や女の子の家族たちは、その妊婦さんをしっかり守ることに決めました。

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."



ロバと彼のお母さんは一緒に成長し、暮らしていく方法をたくさん見つけていきました。ゆっくりではあるけれど、周りの家族も徐々に彼らのことを受け入れていきました。

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



しかし、赤ちゃんが出てきたとき、彼らは驚き飛び跳ねました。「ロバ?!」

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. "A donkey?!"



ロバはついに自分がどうするべきかがわかりました。

...

Donkey finally knew what to do.



みんなは「私たちは彼女のことも赤ちゃんも守ろうと決めて手助けをしたけど、彼らは私たちに悪い運をもつてくるに違いない」と言い始めました。

...

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.



ロバが起きたときには、雲も、親愛なるおじいさんも消えてなくなっていました。

...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.



彼女はまた一人ぼっちになってしまいました。彼女はこのかわいそうな赤ちゃんをどうやって育てればいいのか、自分はどうするべきか、わかりませんでした。

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



彼らは雲の上で眠りに落ち、ロバはお母さんが病気になる、自分のことを呼んでいる夢をみました。

...

High up amongst the clouds they fell asleep. Donkey dreamed that his mother was sick and calling to him. And when he woke up...

But finally she had to accept that he was her
child and she was his mother.

...

しかし、彼女は、ロバが自分の子どもであり、自
分はロバの母親であることを受け入れなければな
りませんでした。



One morning, the old man asked Donkey to
carry him to the top of a mountain.

...

ある朝、おじさんはロバにのり、山のてっぺん
につれていくようお願いをしました。





その子どもが小さいサイズのままであれば、すべては違っていたでしょう。しかし、そのうちにその子どもは彼女がおんぶできないくらい大きくなってしまったのです。そしてその子はどんなにがんばっても人間と同じ行動ができるようにはなりませんでした。母親は疲れ、イライラして、自分の子どもを動物に接するように扱いました。

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



おじいさんは口バに生き抜くためのたくさんの方
法を教えてくださいました。彼はその教えをよく聞
き、学びました。彼らはお互いに助け合い、笑い
あつて時を過ごしたのです。

...

Donkey went to stay with the old man, who
taught him many different ways to survive.
Donkey listened and learned, and so did the old
man. They helped each other, and they laughed
together.

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.

...

ロバが起きたとき、そこには知らないおじさんがロバをじっと見つめて立っていました。すると、おじさんの瞳の中に小さな希望の光をみつけたのです。



Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.

...

その怒りやアトシはロバの中にさんさんたまつていきましました。ロバは人間と同じことはできないし、人間のようにはなれない。あまりにたまつた怒りから、ついにロバはお母さんを蹴つてしまいました。





ロバは自分のしたことに対し恥ずかしい気持ちでいっぱいになり、精一杯の速さでその場から走り去ってしまいました。

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



気がつくあたりはすっかり夜になり、ロバは道に迷ってしまいました。「ヒヒーン……」彼は暗闇のなかささやきました。「ヒヒーン……」それは後ろにこだまただけでした。彼はひとりぼっちでまるくなり、深い、悲しいねむりにつきました。

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.